

Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 450c

Tiltaltes navn: Lucie Pedersdatter Hole

Årstall: 1664

Sted: Gjemmestad i Sogn og Fjordane

1664.

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Ytre Sogn.N^o 2.

Jhm:

DOM

side 1.

Hanns Claüson soerenschriffuer offuer
Sunnfjordlehn, Colbenn Mochelbrüst,
Andfhind Ordal, Oluff Skrede, Anders
Nielsen, Anbiörn Diersdal, Niels Strand,
Niels Sindal, Endre Keigernes, Lauridz
Helgenb, Joenn Sogneland, Hans Mochelbrüst
och Oluff Bergh, adsoerne længrelismend
paa Jølster, gjør witterligt att
aar 1664 dennd 3 februarj bleff retten
betiennt paa Saundnes paa for^{re} Jølster,
hvor da kong: mayst fogit erlig och wel
fornehme mand - Christenn Bertelsen
lod for retten frem fore jt giindfoch
wed maffun Britte Maarsdatter
brenfod paa Weedebergh paa Jølster, som
haffde aüfflit barenn med sit södrhinde
barenn idj Nordfjord, hvor hun siden er
wdlagt aff en bröldquinde, maffnlig
Rannquild Mochelbrüst, hun med hinde och
andre flere haffde werit forsamblede paa
Waare field Stj Hanns natt anno 1662. och
effter att for^{re} Rannquilde Mochelbrüst wor
brenndt, er for^{re} Britte Maarsdatter 14 dage
for pindydagh sidst forleden, paa fougdegarden

Britte Maarsdatter

side 1.

Fürre fengsligen anholden, och saa hen siddet
indtill denn 5 aug: nest effter, da haffuer
hün giort sadan bekiendelse idj mange
godt folchis paa hör som nest følger

side 2.

Anno 1663 denn 5 aug: wore wij efftersch:
paa Fürre, nemblig hr: Othe Jonasen
sogne prest til Ascheuold giæld, hr Peder
Demrichsen Gudy ords medtiener samme:
stedt, Hanns Cläusen - soecenschriffuer,
Lauridz Ascheuold lensmand Peder i
Schromen, Gänder Asch och Jan ibb: laug:
rettismenn i Ascheuold skibbred, til at
for höre en fange ved naffn Birette
Maarsdatter ist besoffuet giündfolch,
borenföd paa Weedeberg paa Jolster, som
wor berögledt for broldomb, och derfor paa
föingdegaarden anholden, hütchen til
hinder bekiendelse wor saaledis som
fölger.

Biritta Maarsdatter

1. Bekiende hün, at haffue kommet til
Nordfiord i thieniste paa en gaard kaldis
Kobrestad i Glopenns giæld, och paa
halffbridie aarpsid thente Niels paa
Kobrestad, och medlertid hün wor der i
thieniste, da kom hün i Rundschaafft med
sin neste gramdeksene, naffnlig Rangnild
Anochelbrist (som aller reede er hen rettelt i
Nordfiord) at Stj Hanns afften anno 1662

Fogedregnskaber.

Simmfjrd, Nordfjord. (No 2.) da kom samme giinde til kinde paa
 Simmvi, yltre Soqu.

side 2.

for: Kobrestad och spurde kinde ad, om
 kin vilde folge kinde paa Waare field,
 liggendis imellom folster och Nordfjord,
 kvortil kin svarde ja, saa fulde kin
 med kinde it stoke paa veien, jmedlertid
 da bad bette Rangvilde kinde side med sig
 paa en kind kiep som vor besatt med
 sort keste man for paa, som kin haffde
 med sig, och satte Rangvilde sig for
 och Perille bag ved kinde paa samme
 kiep, - reed saa paa samme for: kiep
 op paa bemelte field, hvor de fandt
 for sig dend onde aand, wdj ens mand
 pækrsons gestalt, haffuende paa sig en
 lang sort prestle kiordel med skoe paa
 foderne, hvor aff kin saae, at klørene
 stach ud igienem schoene, och var
 samme schoe stuen for larne, samme
 onde aand haffde it langt sort spedz
 skegh och haffde en liden soert hue paa
 hoffdet, paa hanns kemder synnis hand
 at haffue lange kløer, hvilcken sid vor
 och med hannem udj selschabff, andre
 hanns med consorter onde aander, och
 der hofp bekiende for schreffne Perille, at
 dend onde aand sad med en boegh udj
 hanns haand och sagde att die er iche
 endnu alle kommen, loffuede saa en liden
 stund, spurde saa igien, er die nu
 kommen alle, kvortill hanns lemmer svarde

side 3.

Perille Maarsdatter

alle, wj ere nu kommen alle, der effter
 laades hand en huer dieris naffne op-aff
 samme sin boegh, och til spürde dennem
 enden hand schulle siene dennem, eller
 och at die wilde siene hannem, huer till
 samme swardde, at hand schulle siene
 dennem och samme swardde at die wilde
 siene hannem, der effter schienet hand
 dennem aff it blancht krüps med noget
 rödt üdj, syntis at were ligesom blod,
 och smagte det jeda; och som die haffde
 drücket alle, da begyndte die at dandze,
 och en ved naffnen Anders Feiden slog
paa trommen, huer effter die dandzede löi
 och thoi til sammen, och dieris mester stod
 och saae der paa, som anstillede sig heel
 wening inod dennem (hülche for: Anders
Feide aff Nordfiord er aller reede brenndt.)
 och effter at dandzen war offuer stannuden,
 sog hand for: Perritte wed hindis wenter
 arm, och spürde om hün wilde siene hannem,
 effterdij hün iche tilform har verit der oppe
 paa fildett, da swardde hün ja, saa
 sog hand it jeren som en syell, och der
 med stack hinde i hindis wenter arm, saa
 der gick blod üd, huer med hand schreff
 hindis naffen wdj sin boeg, och neffnede
 hinde, ^{paa naffnen, och schreffede} och til sagde hinde
 at hün schulle faa alt hüps hün
 begierde, saa negledt hün och forsoer - Gud
 sin skabere och tilsagde hannem igjen hinde
 sin thieniste, och da gaff hand hinde til

Perritte Maarsdatter

1664.

nr. 2.

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,

Sunnmör, Östresögn.

side 4

Fonn.

patron och opwarder en ved namn Mörch
tid skichelpe som en yng petersohn eller
captein haffde ingen skegh, menns paa
hender och föder haffde hand klör.

Och samme tid saae hün och paa for:^{re} field,
effderschreffne petersommer, nemblig Joen Fünds
güinde namnlig Christj, noch Olle Fünds
güinde ved namn Britte, jdem Rasmüs
Fünds güinde ved namn Anne, Olle
Klingrens güinde Britte paa Waleberg och
Knud Hüsmands güinde ibd: och saa ved
namn Britte, Christpinüs Pöfplings güinde
namnlig Giertrüd, Mathis Wegens Koene
ved namn Mangilde, Rasmüs Greffsteds
güinde ved namn Karj, Antonius
Pölsseters güinde ved namn Anne,
Anders Hoaimbs güinde Lisebeth, alle for:^{re}
paa jölster boende.

Disligste bekiende hün, at samme santi Hans
natt - da hün wor paa fieldet, saae hün
och der att vere forsamlede med die andere,
Giertrüd Aschenold och Anne Aschenold,
saavel som Agötte Wöden siger hün att
vere en gamel Koene, som stod öffuerst
offüen för die andere, ydermere
bekiende hün, at hün samme tid och
sted saae en Kremergüinde i Pören anger
ved namn Magdalena i Smörkaffn, saa
och Randj Halpe och Marilde Krogen ved
Pösetter som er en hüsmands Koene,
jligemaader saae hün och paa fieldet

Britte Maarsdatter

side 5.

26
8

Lafse Nopsis giinde i Boğsta sogen ved Oraffen Ingeborgh, Randj Einen, som vor riddendis paa en sort Kæp med hvid mann paa; och bekiende for^{re} Bridle, at hæn hørde dennd sorte onde aamd talde till for^{re} Randj Einen och sagde, du haffuer kiendt mig halle lenge, da suarde Randj, icke ret lenge, jeg vill endnue - siene dig lenger. Noek bekiende hæn at Mangrilde Gierde i Lafjord vor och samme tid med paa fieldet, jtem bekiende merbette Bridle, at hæn och saae paa fieldet Soneue Stordal sauelson och Hanns Lamedun, samme tid att vere som en captein for die aandre der paa sdet.

Bridle Maarsdatter

Der difre forskreffne saksedis war naffn-giffuelt och anmeknelt, da silspurde hr. Oke Jonaffen hinde ad, om hæn vilde vel gaa till sin død der paa, att hæn haffuer seet alle forbemelte personer paa fieldet santj Hans naet. Thj der som hæn loy noget mennische paa, da maatte hæn vere forsichrit, at Gud vilde straffe hinde, och at det vor farligt for hindis siel sallighed, huorbill hæn suarde at hæn vilde vel det, Gud forbyde att hæn schulle lüge paa noget mennische, ydermere bleff hinde silspurd,

Fogedregnskaber.
Simefjord, Nordfjord,
Simefjor, Østbre Soque
no. 2.

side 6.

om der vor flere paa fieldet end som nu vor
naffngiffuett, swarde kun ja, menno kun
icke kiende dem alle, -

noch bleff kinde adspurd, hvorledis kun kinde
saa just kiende disse och icke die andre,
da sagde kun, at dend quinde kun reed
med op- paa fieldet, sagde kinde dieris
naffne, der kun spurde kinde derom, til
med hørde kun at dend sorte mand,
ledde dieris naffne op aff kanns boegh,
hvor id aff kun disse for: kiende och
kom ihue.

End bekiende kun
att kinde patron vor hof kinde next
forleden jüll, da kinde hofbünd paa
Kobrestad gjorde jülle giesdebrüd, och bad
samme kinde patron kinde att kun
wilde følge kannem i jülle giesdebrüd paa
fieldet, menno kun wilde icke.

disligste ochsaa nu seeniste forleden santj
Hanns nast kun sad i fengslett paa
foegde gaarden, kom hand til kinde och
salde med kinde idj fengslett, spurde om
kun icke nu lenger wilde hiene kannem
swarde kun nej, jeg wil nu forlade dig,
ja sagde hand, jeg will och forlade dig,
da swarde kun kuad I wil fader.

side 7.

Dennd tid bemelte bekienelse vor gjort, bleff
forscreffne Anne Ascheöld indkaldet i stuen
kæpter som kun fjwilligh præsenterit til
dennd ende, at kun imod for: Perissis

Perithe Maasvædatter

side 7.

angiffuende sig wille erklere: / och der hün
 jndkom, till spürde föigden fangen, hülken
 det wor aff de thüende giünder paa
 Ascheuold som nü jndkom, da sagde hün
 att det wor Anne, som det ochsaa wor,
 emdog hün iche nü paa anndet aarß sid
 haffde seet hinde, som hün berette, da sagde
 Anne til Britte, haffuer dü lagt mig saadan
 en snach til, at jeg schulle haffue werit
 paa fieldet med dig och anndre, da
 siarde Britte der til, at det war sandt at
 hün war der, och at hün wille annane
 Christij legom och blod der paa, hür imod
 for^{re} Anne siarde, at hün haffde loyet
 hinde skammelig paa; och samme hindis
 sigtelße höylyg benegledt, men bemelte Britte
 bleff frembtürende wed samme hindis ord
 och sigtelße, och bemelte Anne wed hindis
 höye benegtelße alt fort hen.

Britte Maarsdatter

Der effter bleff for^{re} Anne wdriist och mer-
 bemelte Gierdbrüd Ascheuold jndkaldit, och
 for^{re} Gierdbrüd tilspürde offte bem^{te} Britte,
 haffuer dü vdlagt mig, at dü haffuer
 seet mig paa fieldet, da- siarde noch
 bem^{te} Britte ja, jeg haffuer seet dig der
 och for^{re} Gierdbrüd det höylyg benegledt,
 medens for^{re} Britte jligemaader om hinde
 ochsaa stod hord der paa alt fort henn, at
 hün saae hinde der, och Gierdbrüd det
 benegledt och sagde, at hün loy hinde paa,

side 8

Fogedregnskaper.
Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, østbre Sogn.
no. 2.

och bad at Gud skulle straffe hinde for
hindis lögen och löfse münd, da sagde
Brielle hölt op i tide mens det ehr godt,
med flere ord etc:

side 8.

Saaledes att vere bekienndt och påserit
effter for^{ne} fangis beretning testerer jeg
wundersch^{ne} med eggen haand, actum Furre
føigt gaard anno et die ut supra. p.

Hanns Claüffen

Brielle Maarsdatter

Effter at samme bekienndelse wor gjort, bleff
dend till woris Kiere hr: Längmand
welviffe Hans Hauffen indschicket, hvor paa
kom strax hans schriffuelpe, at hun pekronlig
til byen skulle indschickis, künchet och saa
scheede, hvor hun da paa Bergen Raadstue
aff welbemelte hr Längmand tidj welviffe
borgemester och raadts bjereelse bleff
examenerit och stand kaffdig bleff ved
hindis förige bekienndelse, alkenisse att
hun berete, at kafftue loffuet den onde
at wilde forsüere daab och christendomb,
men icke det gjorde, och som hun da
igien bleff hienschicket, at sogne presten hr:
hr: Ode Jonassen hinde ydermerre skulde
examenerer och formaane til sandfordigh
bekienndelse, künchet haand och dend 17 september

side 9.

210- 12

nest effter tid Kong: magt foegit Christen Berdelrens, Anders Bryffoels, Marckius Jensen corporat. Lauridz Ascheuold lensmand och flere godtfolck dieris paahör gjorde, med stor formaaningh att hün icke schulle lünge noget mennische paa, och som hün da bleff tilspürdt, om hün wille staa wed hündis förige bekiendelse, swarde hün ja, och bleff alle de for hünde opreffndt, som hün tilforen haffuer udlagt, och paa ny tilspürdt hende om hün haffde seet dennem paa fiedet Santj - Hanns nast anno 1662.

Hör till hün swarde ja, wille annane jesu Christj legome och blod der paa och ydermere at wille gaa til sin död der paa, noch bleff hünde tilspürdt aff

hr: Ole Jonasen, om enden hand, hans hustru, Anders Bryffoel eller Hanns hustru, Lauridz Ascheuold eller Hanns hustru, haffde opreffndt eller raffngiffuet nogen aff di persöner, som hün haffuer udlagt och seet paa fiedet, hündill hün swarde aldehlis nej, menns sdod fast paa, att hün haffde seet dennem alle sammen paa fiedet.

Item bekiende for: Birthe, at hündis södschindebarnen, naffnlig Toere Joensen Nobresta i Nordfiord, ehr fader til hündis barn, naffnlig Birthe Thøerisdatter, som er hofs hündis moeder paa Weedebergh, och angriit paa, at hün for hündis misgjeringer schulle lide paa lifuet, och faderenn at schulle

Birthe Thøerisdatter

1664.

befrij sig for guld och penge;

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Offre Soqn.

no. 2.

side 10.

Och effter att forbemelde Britte Maarsdatter
waar nu hid ført til endelig examinering.
och dombs erwartelse, da eke soerenskriftieren
Søren Christensen i Nordfjord hans tiener Peder
Jenssen hidkommen til følger med Lingboegen,
som de bekiendelser wor i di skreffuen,
giort aff de kenbrendte broldfolch i di
Nordfjord, som bleff nu for rebben der aff
i di for: Britte Maarsdatters paakør lydeligen
oplest, j blant andet jndeholdt saaledis -
hinndis pehrsohn angaaende, som følger.

Britte Maarsdatter

side 11.

Anno 1663. den 4 may i Glopen paa Hinden-
for en salt ret, haffuer Rangvild Mochelbrist
: som for broldom er kenreledt: / effter kong:
may^{tt} fogit i di Nordfjord erlig och velforstan-
dig omand Jørgen Poppis tilspørgelse, om
hū wiste nogen andre som har verit i
selschaff med hinnde, och i di broldkomst
hardt, hafft med anden mere saadan en
bekiendelse, at Karen Hoelis datter, Ludyie
Pedersdatter, och i di quindfolch i Søndfiords
fougderij paa følger ved raffnen Britte
Maarsdatter Vedebergh, - künche trej haffuer
reeden paa en rock eller stüuff op paa i di
stort høyt fiold kaldis Waaren paa Breim
jousocke natt, hū oned dem och flere at
haffue werit forsamlede, och die paa
samme fiold waare lördig och glade,

side 11.

danndjede effter en brømme som Annders
Teidis sön joen haffde slagen paa, sampt
 bleffuen tractert med öl, melch, smör, och
 ellers allehaande retter, och saa da gjestebudet
 hafde werit offier standen, haffde huer med
 sin knegt derfra i loffen hjembfahren, och
 reeden tilbage paa det samme de reed did paa,
 ydermere haffuer bemelte Rangnild
 der hün gick til sin död, annamit sacrament
 paa kindis bekjendelse, da koderlig och
 wellardt onand hr jenss Hauffen kinnde
 haffuer formasnit at hün iche skulle lüge
 paa nogen menniske, effter som hün wel viste
 at for^{ne} Britte Maarsdatter Weedebergh effter
 kindis bekjendelse och vdegh waer heffdest
 och salt paa kindis lif, da sward hün
 at for^{ne} persion waer schyldigh, och der paa
 gjerne wille gaar till sin död, och det med
 en god samvittighed, vill for Gud answare.

Britte Maarsdatter

Samme lid dag och steed der forsch^{ne}
 Rangnild Mochelbrust bleff brenndt, da bleff
 och henrettet Lüdzya Pedersdatter Huelle, och
 efftersom hün widere ehr bleffuen tilspurd,
 förend hün gick til sin död, och forreholdt
 om hün iche kinde flere, — da sagde hün,
 at die haffde iche behöuff at spörge kinde
 widere, men die nochsom mötte hore
 Rangnildz ord, som lenger tid konden end
 hün waer dreffuen.

side 12

Fogedregnskaber.
Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Offre Sogn
no. 2.

side 12.

Fogden forbemelde Christen Berdelsen lod mig frembringe paa Jølsder ind rette, Jems. Rasmussen Skreede, Oluff Andersen Foppemb och Oluff Jacobson i b:; efftersom dj wor henschicket til Nordfjord med forre Britte Maarpsdatter hof skriffuøren Sørenn Christensen att skulle vere til münds med Rangnild Mochelbust, som kinde silforen kaffuør udlagt, da presenterit de alle trej ind rette, och effter afflagde boegerad bekiennde och opkermede de dette i effter følgende, nemblig at da forbemelde schriffuør spurde forre Rangnild ad, har du iche udlagt dette giindfolch Britte Maarpsdatter, da suarde Rangnild joe, jeg meener die har hørt det silforen, jeg gaar iche fra mine ord, jeg schal anname sacrament der paa och det schall jeg doe paa, noch tilspürde forre skriffuør kinde, küad forre Britte reed paa op paa fieldet, kün reed paa en kiep, end widere sagde - Rangnild, at paa samme kiep wor en sort rümpe, da sagde bemelde Britte, o har jeg werit paa Waaren, da wed ieg iche hvor jeg kom op, - och der effter kunde Britte neppelig tale, mens sich saadan en risting och skielven paa sig, lige som der kaffde werit en vnder klederna som lolt kinde, at kün iche kinde tale: Hier paa forre fremde mennd som forschyt gjorde dieris boegerad.

Britte Maarpsdatter

side 13.

Föregden tillsporde mig för: Britte, om hun
 kaffde nogen vñenskabff med bette Rangvilde,
 som udlagde hinde, da sagde hun och
 forsoer sig, at hun - aldrig waar i selskabff
 med hinde eller kaffde nogen sinde salt med
 hinde. Hvilket befindis langt anderledes,
 thj Kobressa, hvor Britte skiende 2 ½ aar,
 ligger strax hos Mochelbust som Rangvild
 boede, och Brittis hofbond kaffde och brugte
 self en part i Mochelbust, saa at de dagelig
 omgichis hies andre.

Britte Maarsdatter

Noch tillsporde föregden lensmand Christinus
 Sandnes, hvad ord hun kaffde dend sid hand
 sog hinde fast paa Weedeberg, da sagde
 hamnd, at hun spurde Kannem ad, hvad
 det skulle betyde at hamnd skulle sage
 hinde, da sagde hand du er udlagt aff
 die goede koener i Nordfiord, da spurde hun
 hvem det waar, da sagde hand att det
 wor Rangvild Mochelbust, da sagde Britte
 o Gud forbande hinde udliggende, jeg
 har aldrig kafft nogen omgiengelse
 med hinde, hiij skulle hun gaa och
 liuffue paa mig, da sagde lensmanden
 naar du indbedt har kafft omgiengelse
 eller forsomit hinde, hiij skulle hun da legge
 dig mere ud end andre, da sagde hun iske
 mindre - hun er wred paa mig for
 noget Sobach ieg fick hof hinde och loffuet
 hinde nogen wld igien.

Fogedregnskaber.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sammor, yttre Soqn.
no. 2.

Side 14.

Udørmere proffindt forre Ole Annderpsen Fosem som vor med hinde i Nordfjord, at dend lid di kom paa veigen ind om Anne i Elffuen sin gaard och skulle reise hid igien, da gick di alleens sou, da sagde Ole till Britte, att Rangvild sagde, at der vor flere paa fieldet aff Jolster end hün, och Kiende dem icke formedelt dett vor schümbt, men Britte Kiender dem bedere, da suarde Britte, fanden Lage hinde hün Kiende dem lige saauel som jeg.

Britte Moarsdatter

Till alle forschreffne, bekiendelser, sampt Broewerdige proüff och vinde, stod forre Britte, soer och forbanded sig vnder diefflenns fod, att dett lozen och w-sandferdigt proüffuet och paa schreffuen.

End videre bleff hün tilspürdt, om länghmanden icke formaaned hinde, att skulle sige sandhed, och icke linge nogen paa, att der som hün har - sagt w-sandt paa nogen, kunde hün end nu der fra gaa och dend rette sandhed obendahre, da negledt hün nu at hün huercken haffde bekiendt nogitt for länghmanden, ey heller vristi eller kunde hün nogitt, men for hündis bygmaal vilde hün gierne döe, förgden tilspürde hinde end udørmere, at endog hün - negler aldt andet, om hün kunde negle de ord, - spöfsmaal och giensüer

side 15

side 15.

hand och hün idj mange gaadtfolchis
paa hör, har kafft til sammen, da siærde
hün lige forherdelig, at det wor lozen alt sammen,
hün kaffde ingen ord kafft etc: -
med mange flere ord for retten passerede,

Der effter satte fougden i rette, om for:
Britte Maarsdatter som for brøddomb er
udlagt idj Nordfiord aff die personer, som
der paa ehr gasem till dieris død, sampt
sampt och eggen bekiendelse baade her
hemme idj fengselt, idj hederlige och
wellerdte menned hr Otte och hr Peters,
sampt mange andre godt folchis paa hör,
och siden paa Bergen Raadstue for
weliuse hr Løngmand, borgemeester och raad,
och dog nu aff dieffuelenns lillschynndelse
alt sammen fra gaar och gandsche fornegter,
iche noget har bekiendt; om hün iche is
bor lide paa liffuet till boel och brand,
hvor paa haand wor den Begierendis.

Britte Maarsdatter

Da efftersom for^{me} Britte Maarsdatter,
effter for inddragne hünndis frivillige
bekiendelsis jundhold, for hederlige och
wellerdte menned hr Otte Jonnassen sogneprest
till Aschevold giæld, och hr: Peter Henrichsen
Gudy ords medtjenner sammestedy, idj
fougdens och andre dannemends offuerwerelke
noGLE gange effter examen bekiendt och
tilstod, at hün kaffier werit med andre

side 16.

1664.

Fogedregnskaper -
Sunnfiord, Nordfiord,
Sunnmör, yltre Loqn.

No 2.

side 16.

paa ware field, liggendis ved Sannudal i
Nordfiord, som dend onde kaffier - ladet sig
finde, küer him kaffier kafft selschabff
med dieffuelen och onde aander.

Sathann der kaffier paa hindis wender
arub stochit hoel, sagit blod üd och
schreffuen hindis naffn dermed üdj
hanns bog, och aff hanns consorten
en ond aand küp naffn him kaldet
Mörch himde sil opwarer giffuet.

Der foruden nu bleff beüst med kingbogen
aff Nordfiord som bleff indlagt üdj
rette, him aff broldgünder da de der gich
sill sin död och bleff henrestet, üdligt
ehr, nemblig Rangüld Möchelbrüt beküent,
at forre Britte wor med paa fieldet, och
Ludzie Holle jligemaade i forre Nordfiord
brendt, som har stadfest bette Rangüldz
ord:

Saa her üdaff füldkommelig Kann cragis
at offte bette Britte kaffier kafft sanguem
med dend onde, och sig sill Sathann
hengiffuet, sampt hinde füldt och med
det onde werit deklagtig:

Hüilchet er imod Güdy och mennischelige
lower, som silholder, at saadanne onde
mennischer bör üdrödis och ödeleggis fra
chrisne mennischer och Güdybörn.

Da efferdj at him som forbernt^{te} sill dieffuelen
sig har bebunden och med hannin ongaaet,

Britte Maardatter

side 16.

som end och er imod reccessen anden bog
28 cap: fol: - 312.

side 17.

Thj efter forberode leilighed, wiste wij ey
rettere her tid; at kiemnde och for rette aff sig,
ennd at offien bemte Britte Maarsdalder
for saadann - kindis misgjerningh, bor
lide paa lifvæt till boell och brand.

Och bleff beuist at hün gandsche indsket
wor eyende.

Britte Maarsdalder

Och strax samme dag, effter at denne dom
offier hinde wor aff sagt, da gick hün til
sin förige bekiendelse, sagde och at dend
quinde Knud Hüpsmands koene naffnlig
Britte /: som nu er heffledt /: haffde kommen
hinde till at sige nej for hüs hün haffde
bekiendat, berette och at samme Paridis
söster Marie Nap och Joenn Teiten haffde
och varit med paa fieldet, waar nu saa
megit glad at hün waar kommet till kindis
synunders kundschaft, och med gredende
saare sachede sognepresten Hr: Daniel Pügge,
item sagsögeren och domsmendene, at hün
war nu bragt saavit, at hün kunde lide
for kindis misgjerninger. Diz till
windisbyrd wonder woris zignetter.

actum anno et Sie loco vt supra. L.

Hans Cläufson

Fogedregnskaper.

Sümfjord, Nordfjord,

Sümmör, Yttra Sogn.

Nr 3.

Tingvörðna angasende
ett giündfölek Perille
maarpdaatter, aff
földer, som bleff vrent

Nr 3.

Perille Maarpdaatter

Hans Claüßen sorensskriffuer^{officer} Sümfjordlehn,
Lasse Ascheöld, Günder Asch, Jörn ibm:
Peder i Strömmen, Olüff Niberg och Anders
Eide, ædsorne Längreddis mend i Ascheöld
schibbred, gör witterligt att anno 1664
den 8 novembr: sill it almindelig sageting
som stöed paa Ascheöld; frembkom
kongl: ma: fogit erlig och welforstandig mand
Christen Bertselpen, som sillspürde ofs, om ofs
icke witterligt waar, att det giündfölek
nafulig Perille Maarpdaatter aff földer, som
for Földum wed baal och brand bleff
Renredset, fengfoligen waar anholden, paa
föugdegaarden Furre üdj otte maaneders
lidt och dett förmedelst dend giündsig
öffnighedt wille haffue sin bedenking derüdj
anlangende kindis bekiendelse och förhold,
och derom för spörge sig till hoffue;
da er dett ofs alle witterligt, att kün i saa
langsommelig lidt, saad paa föugdegaarden,
paa föugdens bekostning, och kün gandsche
inset egede, ensen at hinder kost eller

skarprelleren künde betallels med. Hiörpaa
 hand begierede singbände, dett wij kamern
 iche billigen künde negle;
 att saa i sandhedt ehr, difs till witterlighedd
 wnder woris zignether, actum ut supra

Hans Claüßens
 3.

Litr: DDD.

Britte Maarsdatter

Sagefalds regenskab
 udi Sündfiords fogderie
 som er paa det godty,
 kongl. ma: følger sage
 fald aff, beregnet fra
 den 1 januar 2: 1664
 och till aarfolagen igien
 anno 1665.

dommen
 no 2

{ Gifuet messermanden Jacob
 Rothgzyther aff Nordfiord,
 for en droltkonne, snaffelig
 Britte Maarsdatter, fra Jolds
 att raffra, som effter hoef:
 folgende domb bleff brendt
 kostet — " — " — " — " — " 6 rdr.

singbände no 3
 och at him jndet
 hafde.

{ For kindis kost paa 32 wgers
 tid @ 3g er — " — " + 1/6 rixdr.